



جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI
SULTAN SHARIF ALI ISLAMIC UNIVERSITY

كلية اللغة العربية
الفصل الدراسي الأول، للعام الجامعي 2021/2020م

ورقة أسئلة الامتحان

رمز المادة : AA4305

اسم المادة : ترجمة لغة الإعلام

المستوى : الليسانس

الزمن : ثلاث ساعات

تنبيه:

أجب- وفقك الله تعالى- عن سؤالين من القسم الأول وسؤالين من القسم الثاني:

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الأول: أجب عن سؤالين فقط مما يأتي:

السؤال الأول: (15 درجة)

- أ) تحدث بإيجاز عن مفهوم الإعلام.
ب) هناك عدة خصائص عامة يجب توافرها في اللغة الإعلامية، اشرح أهمها.
ج) اذكر أهم قواعد الترجمة الإعلامية بالتفصيل.

السؤال الثاني: (15 درجة)

- أ) اشرح الخصائص الرئيسة للنص الصحفي بالتفصيل؟
ب) اذكر الاعتبارات والشروط التي يتوقف عليها نجاح ترجمة الكتابة الإذاعية.
ج) تحدث عن عناصر النص الإعلاني بالتفصيل.

السؤال الثالث: (15 درجة)

- أ) اذكر تعريف الترجمة السمعية البصرية، وأنواعها.
ب) اشرح مراحل الترجمة المرئية بالتفصيل.
ج) ما الفرق بين الترجمة المرئية والدبلجة؟

القسم الثاني: أجب عن سؤالين فقط مما يأتي:

السؤال الأول: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى العربية أو الإنجليزية:

Bekerjasama membangun pakej pelancongan kreatif

BANDAR SERI BEGAWAN, Khamis, 31 Januari. – Mengikut statistik yang dikumpulkan di antara bulan Januari hingga Oktober tahun 2018, terdapat 7,442 ketibaan pelancong dari Republik Korea ke Negara Brunei Darussalam (NBD). Perkara tersebut dikongsikan oleh Timbalan Setiausaha Tetap (Pelancongan), Kementerian Sumber-Sumber Utama dan Pelancongan (KSSUP), Awang Wardi bin Haji Mohammad Ali semasa Majlis Perasmian Bengkel Pembinaan Kapasiti Pusat ASEAN-Korea (AKC) yang berlangsung di Radisson Hotel, di sini.

Dengan peningkatan kekerapan penerbangan ke Republik Korea, beliau berharap akan ada kerjasama yang lebih kuat antara syarikat-syarikat penerbangan, ejen-ejen pelancongan dan perhotelan. Agensi-agensi berkenaan jelasnya, perlu bekerjasama dalam membangunkan pakej-pakej kreatif untuk menarik lebih banyak pengunjung ke NBD yang mana boleh dilakukan dengan menyediakan produk-produk dan perkhidmatan-perkhidmatan yang mampan, berkualiti, bernilai, menarik, sentiasa dikenang, menyeronokkan, unik, selamat, bersih dan sebagainya.

Menyentuh mengenai dengan tema bengkel tersebut iaitu "Mempromosikan Bandar Seri Begawan sebagai destinasi pelancongan yang semakin berkembang", beliau berkata ia pastinya sesuai dengan alam semula jadi negara ini yang terpelihara, aman, ketenangan dan persekitaran yang bersih menjadikan NBD sebagai destinasi yang unik dan popular.

Ini tambahnya, adalah sejajar dengan wawasan KSSUP untuk meningkatkan jumlah pelancong melawat NBD daripada 218,000 pelancong pada tahun 2015 meningkat kepada 450,000 pelancong menjelang 2020 dan misi itu adalah untuk mengukuhkan produk-produk pelancongan dan tempat-tempat yang menjadi tarikan pelancong, membangunkan produk baharu yang baharu muncul, pelancongan berasaskan aktiviti dan komuniti serta meningkatkan kualiti perkhidmatan pelancongan.

السؤال الثاني: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى الملايوية أو الإنجليزية:

فيروس كورونا: فرنسا تسجل 30 ألف إصابة جديدة في الموجة الثانية للوباء

سجلت فرنسا 30 ألف إصابة جديدة بفيروس كورونا قبيل فرض حظر التجوال ليلا في باريس وثمانى مدن أخرى. وكانت السلطات أكدت الخميس إصابة 30621 شخصا بالفيروس مقابل 22591 في اليوم الذي سبقه. وقالت منظمة الصحة العالمية إن القيود الصارمة "ضرورية" من أجل إنقاذ أرواح الناس. وطالبت الحكومات الأوروبية الملايين من سكانها بالخضوع للقيود الجديدة، بينما تجتهد السلطات في مكافحتها للموجة الثانية من الفيروس. وتبدأ السبت قيود جديدة في بريطانيا تمنع اختلاط الناس داخل البيوت والمطاعم والحانات في لندن وتشمل هذه الإجراءات الجديدة مناطق أخرى في إنجلترا. وإلى جانب فرنسا سجلت ألمانيا وبولندا وإيطاليا هي الأخرى أكبر ارتفاع في الإصابات الجديدة منذ بدء الاختبارات الواسعة. وعلنت روسيا عن أكبر عدد في الوفيات اليومية منذ انتشار الفيروس، إذ لقي 268 شخصا حتفهم بسبب فيروس كورونا.

ما الذي يجري في فرنسا؟

أعلن الرئيس إيمانويل ماكرون قيودا جديدة بعد تسجيل ارتفاع في الإصابات اليومية في البلاد. بداية من السبت يحظر على سكان باريس وضواحيها، و8 مدن أخرى من بينها مرسيليا وليون الخروج من بيوتهم من التاسعة ليلا إلى السادسة صباحا إلا لسبب مقبول، وذلك لأربعة أسابيع على الأقل. وقال ماكرون إنه يريد أن يرى عدد الإصابات اليومية ينخفض إلى 3 آلاف. وقال وزير الداخلية جون كاستيكس إن الشرطة ستراقب الالتزام بحظر التجوال، ولكن يسمح للناس بالذهاب إلى العمل أو المستشفى أو الصيدلية.

السؤال الثالث: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى العربية أو الملايوية:

Helena Bonham Carter: Imagine a future where one day machine learning will give you the power to track your sleep.

Helena: Imagine...

Guy: Excuse me, ma'am?

Helena: Yes? Can I help you?

Guy: Yeah, this already does that.

Helena: Oh, I didn't know that.

Guy: Well now you do.

Helena: Okay, let's try this again.

Helena: It's alright. I'll start again.

Helena: Imagine one day a tiny device with an optical sensor will send you an alert if your heart rate is too low.

Guy: Psst.

Helena: Yes, What?

Guy: It already does that.

Helena: What? Oh. Okay...well how about will send you an alert if your heart rate is too high.

Guy: It already does that!

Helena: Alright, let's try something new... Will send you an alert if you're some place that's too loud.

Guy: I just received one of those alerts.

Helena: Really, well you should probably find a quieter place sir!

Guy: You should probably mind your own business.

Helena: Ugh. Okay. Imagine. One day. In the future...

Guy: Hold on.

Helena: No, no, no! Let me finish...

Guy: One second.

Helena: You'll be able to take an E-C-G...

Guy: It already does that.

Helena: It already does that.

Guy: I heard that.

Helena: Good. Encourages you to stay fit?

Guy: Does that.

Helena: Okay. I get it. You're fit. Umm, I don't know. Will it automatically call 9-1-1 if a bear chases you off a cliff and you take a hard fall? Huh?

Guy: Yeah. Already does that.

Helena: Seriously?

Guy: Yeah. Seriously.

Helena: You've got to be kidding me. Okay, okay, okay I got it. Let's go from the top. Imagine. A day. A future. Imagine a future. One day a tiny device that uses red and infrared light to measure your blood oxygen level.

Helena: Yes? What?

Helena: No, no, no, no, no.

Helena: Don't you dare say it.

Helena: I'm sorry I can't hear you.

Helena: Very cute. Well. That was fun.

بالتوفيق والنجاح